

El paisaje urbano de Tokio: la influencia de la cultura y del orden arquitectónico Townscape of Tokyo: The Influence of the Building Code and of Culture

Kenichi Nakamura

El orden inherente de un caos aparente

Cada vez que regreso a Japón después de un viaje a Europa, en el camino del aeropuerto de Narita al centro de Tokio me sorprende el paisaje caótico dise-
 minado a los bordes de la autopista. Incluso para los japoneses, que ya deben estar acostumbrados a esta visión caótica que carece de orden alguno, resulta desastroso después de una corta estancia en Occidente. Nos podemos imagi-
 nar fácilmente como se sienten los occidentales cuando llegan a Japón por primera vez y van al centro de la ciudad. Esta confusión es una de las razones que hace que las ciudades japonesas, incluyendo Tokio, estén consideradas como gigantescas metrópolis.

Es verdad que el paisaje urbano de Tokio es caótico. La primera impresión no es más que una visión dispersa. La línea del horizonte, cortada diagonalmente por los áticos que sobresalen, no se asocia a las ciudades tra-
 dicionales de Occidente sino a la vegetación típica de los climas tropicales. El perfil es tan ambiguo, que da la sensación de que la ciudad crece como los árboles y que mañana parecerá distinta. En realidad, si uno visita Shinjuku o Shibuya, dos de las zonas centrales más desarrolladas de Tokio, encontrará que en un mes varios edificios han sido derribados y construidos de nuevo, y tendrá una impresión completamente distinta. La ciudad no tiene una ima-
 gen unificada. Parece no existir ningún tipo de orden, símbolo en Occidente de la voluntad humana.

No obstante, existe realmente un orden inherente en este caos y desorden aparente. El paisaje urbano tiene cierta unidad obtenida por las inversiones de un capitalismo fuertemente desarrollado y por el poder econó-
 mico actual de Japón. Sin embargo, éste no es el único factor. La forma de la ciudad está controlada por las costumbres y por el sistema jurídico japonés. No se puede explicar la totalidad del sistema japonés en este artículo, pero explicándolo en parte, se comprenderá el orden japonés que existe detrás del caos superficial. Japón no es solamente un país misterioso. Si se presta espe-
 cial atención a los detalles, se encuentran razones para todo, sea cual sea su apariencia.

Noción del bloque urbano y su ruptura

La noción del bloque urbano de las ciudades occidentales no existe en Japón. Por lo tanto, la mayor parte de las calles japonesas no están claramente defi-
 nidas por las fachadas de los edificios. Si se levanta, por ejemplo, la planta de un típico centro histórico japonés, no se pueden localizar las calles, a excep-
 ción de aquellas muy transitadas que se ampliaron de acuerdo con el planea-
 miento urbano de posguerra (1). Es esta una de las razones de que las calles japonesas no tengan nombre, lo que hace que el sistema de direcciones japo-
 nés, diferente del occidental, dependa del nombre del distrito o de la locali-
 dad. En Japón es muy complicado, incluso para un cartero, encontrar una dirección con el domicilio indicado.

The Inherent Order of Superficial Chaos

Whenever I come back from Europe to Japan, on the way from Narita airport to the center of Tokyo, I am surprised by the chaotic townscape scattered along the highway. Even for the Japanese, who must be accustomed to this chaotic landscape lacking any sense of order, it looks disastrous after a short stay in the Western world. We can easily imagine how Westerners feel when they first come to Japan and experience central Tokyo. This confusion is one of the reasons that Japanese cities, including Tokyo, are characterized as giant villages.

It is true that the townscape of Tokyo is chaotic. What we can recognize at a first glance is nothing but a random pattern. The skyline, diagonally cut across by numerous protruding penthouses, is associated not with traditional Western cities but with something like the vegetation found in a monsoon climate. The outline is so ambiguous that we get the impression that the city is growing like trees and may look totally different even tomorrow. Actually, if you visit Shinjuku or Shibuya, two of Tokyo's most developed downtown areas, within a month you may find that many buildings have been torn down and rebuilt and you may get a completely different impression from the town. There is no unified image of the city. There seems to be no sense of order, symbolic in Western terms of the human will.

However, there is certainly an inherent order in this superficial chaos and disorder. The townscape has some unity resulting from the investments of highly-developed capitalism and the economic power of present-day Japan, but this is not the only factor. The city's form is also controlled by the customs and the legal system as found in Japan. It is impossible to explain the entire Japanese system in this short essay, but by explaining part of it, the reader may begin to gain some understanding of the Japanese order behind the chaotic surface. Japan is not merely a mysterious country. By scrutinizing the details, the reason can be found for anything, whatever its appearance.

The Notion of Urban Block and Slit

In Japanese cities, there is no notion of the urban block, such as provides the basis of the urban fabric in the West. Thus almost all of the streets in Japanese cities are not clearly defined by the facades of buildings. For example, if you draw the figure/ground plan of a typical historical downtown in Japan, you can never locate the street, except for the heavier trafficked streets, which became wider in post-war urban planning (1). This is one of the reasons why the Japanese streets have no name and the Japanese address system, different from the Western one, relies on the name of the district or town. In Japan, it is very difficult to identify the location of a house with only its address, even for a postman.

Nakamura Kenichi es arquitecto. Trabajó en el estudio Maki and Associates y actualmente es colaborador de Hidetoshi Ohno. Traducido por Beatriz Anabitarte.

Kenichi Nakamura is an architect. He worked in the architectural studio of Maki and Associates, and currently collaborates with Hidetoshi Ohno.

No es corriente que un distrito se desarrolle en su totalidad de una sola vez. Las manzanas japonesas se dividen generalmente en pequeños solares pertenecientes a distintos propietarios, y cada solar se construye de acuerdo con los proyectos y la capacidad económica del propietario. Por lo tanto, se crean huecos entre los edificios, algo que llama la atención de casi todos los extranjeros cuando visitan Japón por primera vez. A diferencia de las ciudades históricas occidentales, donde los edificios tienen una fachada continua y comparten los muros de separación, los huecos irregulares entre los edificios japoneses parecen ambiguos y disyuntivos.

Según la ley de edificación en vigor en Japón, los edificios pueden extenderse hasta el borde del solar. Pero en realidad, salvo raras excepciones, los edificios no comparten muros de separación, porque las altas temperaturas y la humedad de los monzones exigen una buena ventilación y los edificios necesitan ventanas que den tanto a la calle como a los demás conjuntos vecinales. Evidentemente, cuando dos ventanas se encuentran a corta distancia, la protección del espacio privado se convierte en un problema. No está claramente establecido por el código civil, pero de acuerdo con ciertos precedentes jurídicos, 50 cm. de separación es actualmente una distancia aceptable. Es decir, si un propietario respeta los 50 cm., puede ganar cualquier pleito.

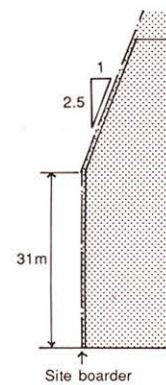
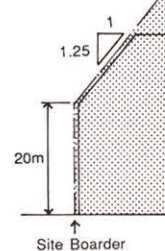
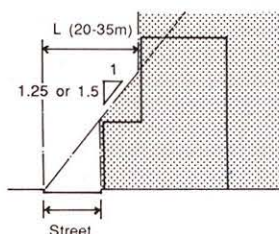
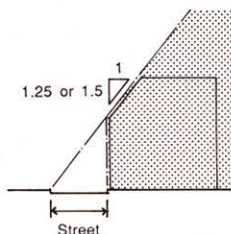
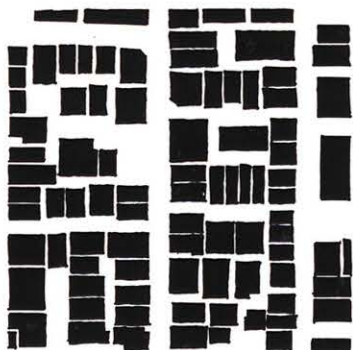
Además de lo establecido por el código civil, existe otra razón por la cual se mantiene una estructura independiente. Como parte de la zona volcánica del Pacífico, los terremotos se dan con frecuencia en Japón. Los edificios no sólo tienen que aguantar las cargas verticales, sino también el movimiento horizontal. Cada edificio debe mantener su propio peso y no puede disponer su sistema estructural dependiendo de los demás edificios. Incluso un edificio demasiado grande o alto, tiene que ser dividido en edificios más pequeños, independientes y conectados por juntas de dilatación. Es más, como

It is very rare that a district is developed as a whole at the same time. Japanese block units are usually divided into small lots by numerous landowners and each lot is developed according to the owner's own program and economic means. Therefore, slits between buildings are produced, a point that interests almost all foreigners when they first visit Japan. In contrast to historical Western cities where buildings may have a continuous facade through the sharing of party walls, Japanese cities, with numerous, irregular slits between buildings, look very ambiguous and disjunctive.

According to Japanese architectural standards law, buildings are allowed to extend to the very edge of the site. However, in reality, the style of sharing a party wall does not exist beyond a very few exceptions, and, because of the monsoon climate, with high temperature and humidity requiring good ventilation for the interior, buildings need openings not only onto the street but also onto neighbouring lots. As one can easily imagine, when windows face each other at a very short distance, maintaining privacy becomes a problem. It is not clearly stated in the text of the civil law, but according to legal precedents, the present critical distance is 50 cm. That is, if one keeps the wall surface of the building 50 cm away from the site boundary, the owner can win the judgement regardless of the neighbours' complaint.

In addition to the terms of civil law, there is another important reason for independent structures, deriving from the structural analysis system in Japan. As a part of the Pacific volcanic zone, earthquakes frequently occur in Japan. Buildings are required to bear not only the vertical load but also the horizontal movement. Each building must have enough strength by itself and it is not permissible to rely on existing neighbouring buildings. Even one building, if too long or large, is required to be divided into smaller buildings, independent from each other and

- 1 Nezu, Típica zona centro de Tokio.
- 2 Antigua R.L.D. de la calle.
- 3 Actual R.L.D. de la calle.
- 4 R.L.D. de solares colindantes: zona residencial.
- 5 R.L.D. de solares colindantes: zona comercial.



- 1 Nezu, typical downtown of Tokyo.
- 2 Former Street - DLR.
- 3 Present Street - DLR.
- 4 Neighboring - DLR: Residential area.
- 5 Neighboring - DLR: Commercial area.

cada construcción se levanta en momentos diferentes, cada edificio debe respetar un espacio para el andamiaje, y el mínimo espacio para ello también son 50 cm.

Restricción de altura: línea diagonal, áticos y sombras

Otros factores importantes que controlan la forma de un edificio son diversos tipos de restricciones legales de altura. En las zonas residenciales hay un límite básico de altura (la altura superior no debe exceder los 10 m., etc.), pero los factores que más influyen en el paisaje urbano son las restricciones de línea diagonal y de sombras. Estas restricciones se plantearon para permitir la entrada de luz natural y la ventilación, tanto por el lado de la calle como por el de los demás conjuntos vecinales, en zonas urbanas muy condensadas, y para mantener una buena calidad del entorno urbano. La idea original se desarrolló hace más de cien años, analizando las ciudades occidentales. Las Normas de Edificación en vigor se promulgaron después de la guerra y fueron revisadas en distintas ocasiones de acuerdo con el desarrollo de la ciudad.

Restricción de línea diagonal (R.L.D.)

La restricción de línea diagonal se divide en dos categorías:

A. Restricción de línea diagonal en relación a la calle.

B. Restricción de línea diagonal en relación a los solares colindantes.

A. La R.L.D. de la calle es la línea que se dibuja desde el lado opuesto de la calle hacia el solar en cuestión en una proporción de 1:1.25 (zonas residenciales) o 1:1.5 (zonas comerciales). Ninguna parte del edificio, excepto los áticos podrá exceder esta línea (2, 3).

B. La R.L.D. de los solares colindantes se dibuja desde un punto concreto del límite del solar. El punto del cual parte la línea diagonal y la proporción de la línea diagonal son respectivamente 20 m. por encima del nivel del suelo, 1:1.25 para las zonas residenciales, y 31 m. por encima del nivel del suelo, 1:2.5 para las zonas comerciales (4,5). En la mayor parte de las zonas residenciales, especialmente en el lindero norte del solar, la R.L.D. es más estricta. La proporción es la misma, pero el punto donde comienza la línea diagonal está 5 m. o 10 m. por encima del nivel del suelo (6).

connected by expansion joints. Furthermore, because each lot is developed at a different time, each construction needs space for the scaffolding. Fifty centimeters is also determined by the minimum scaffolding space.

Height Restriction: Diagonal Line, Shadow and Penthouse

The next important factors controlling the form of a building are several types of legal height restrictions. In residential areas there is a simple height limit (no point to exceed 10 m, etc.), but the more influential factors for determining the townscape are the diagonal line and shadow restrictions. These restrictions were created to allow natural light and ventilation for the streets or neighbouring land in a condensed town, as well as for maintaining good urban environmental quality. The original idea was developed more than one hundred years ago by analyzing Western cities. The present Architectural Standards Law was first proclaimed after the war and has been revised several times according to the development of the city.

Diagonal Line Restriction (DLR)

The diagonal line restriction is divided into two categories.

A. Diagonal line restriction according to the street

B. Diagonal line restriction according to the neighbouring sites

A. Street DLR is the line drawn from the opposite side of the street facing the given site at a ratio of 1:1.25 (residential areas) or 1:1.5 (commercial areas). Any part of the building except a penthouse should not exceed this line (2, 3).

B. Neighbouring DLR is the line drawn from a certain point on the site border line. The point where the diagonal line starts and the ratio of the diagonal line are, for residential and commercial areas respectively, 20 m above ground level and 1:1.25, and 31 m and 1:2.5 (4, 5). In most residential areas, there is a more strict DLR, especially for the northern site border. The ratio is the same but the point from which the diagonal line starts is 5 or 10 m above ground level (6).

These are the general rules but there are numerous details in the text of the Architectural Standards Law. There are exceptions, for example, for the case of a site belonging both to a residential and a commercial area;

6 R.L.D. de solares colindantes: lado norte de un solar (zona residencial).

7 R.L.D. de solares: para diferentes niveles del terreno entre el solar y los colindantes.

8 R.L.D. de solares: si la fachada del edificio va a estar separada del lindero del solar.

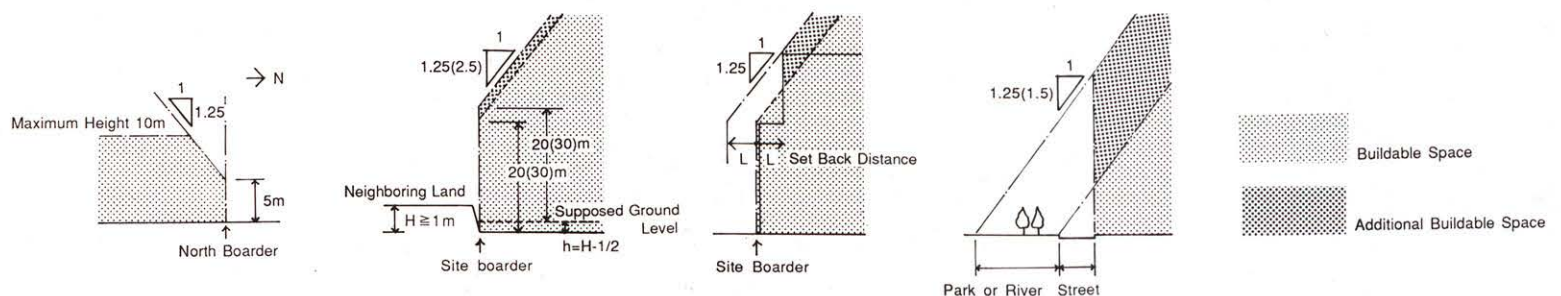
9 R.L.D. de la calle: si hay un parque o un río enfrente del solar.

6 Neighbouring - DLR: Northern side of a site (residential area).

7 Neighbouring - DLR: the case that ground levels of a site and the neighbouring land are unequal.

8 Neighbouring - DLR: the case that a façade of the building is set back from the street.

9 Street - DLR: the case that there is a park or a river on the opposite side of the street.



Estas son las normas generales, pero hay otras más concretas en el texto de Normas de Edificación vigentes. Existen, por ejemplo, excepciones para un solar que pertenezca tanto a una zona residencial como comercial; para el caso en que el nivel del terreno del solar en cuestión sea distinto del de los solares colindantes (7); si la fachada del edificio va a estar separada del borde del solar (8); si hay un parque o un río enfrente del solar (9); o si el solar da a más de dos calles (10, 11).

Si intentamos dibujar estas restricciones de altura en un dibujo tridimensional, obtendríamos el dibujo de Hugh Ferriss (12, 13).

Recientemente la R.L.D. ha sido modificada para obtener un mayor aprovechamiento de la planta. La R.L.D. se establece sólo a cierta distancia (20-35 m.) de la calle. Esta modificación tendrá una influencia directa en el paisaje urbano japonés. La forma diagonal dominante en el paisaje urbano desaparecerá gradualmente.

Restricción de sombras

Hace aproximadamente veinte años se empezaron a construir gran cantidad de apartamentos de elevada altura y surgieron muchos problemas entre las constructoras y los vecinos. La exigencia de los japoneses de luz natural es muy importante, a causa de la humedad a lo largo de todo el año y su costumbre de secar la ropa en el exterior. Puesto que las restricciones de línea diagonal no bastaron para solucionar este problema, otras restricciones se sumaron a la normativa para proporcionar la mayor cantidad de luz posible a cada conjunto urbano. Sin embargo, aunque un edificio cumpla todas las normas vigentes, el arquitecto puede ser demandado por los vecinos. El *status* de los arquitectos no está siempre garantizado por las Normas de Edificación vigentes.

Para comprobar la restricción de sombra, el arquitecto debe dibujar un diagrama de sombras. En este diagrama, las sombras proyectadas por el edificio en el día del solsticio de invierno (cuando la sombra es más larga) se dibujan de 8:00 a 16:00 en el nivel de 1,5 m. (zona residencial) o 4 m. (zona comercial) por encima del nivel del suelo (14). A continuación el arquitecto debe hacer un dibujo horario de sombras. En este dibujo, se dibujan dos líneas a una distancia de 5 m. y de 10 m. del solar. Para las zonas residencia-

the case that the ground levels of a site and the neighbouring land are different (7); the case that a facade of a building is set back from the street (8); the case that there is a park or a river on the opposite side of the street (9); or the case that a site faces more than two streets (10, 11). If we try to draw these height restrictions as a three-dimensional drawing, the result is the same drawing as the one by Hugh Ferriss (12, 13).

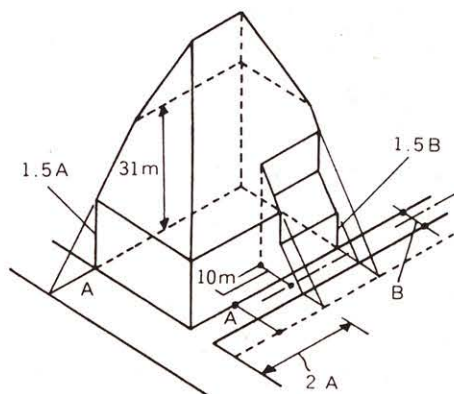
Recently the DLR regulation was altered to allow greater floor area. DLR is applied only to the distance (20-35 m) from the street. This alteration will have a direct influence on the townscape in Japan. The diagonal form, the dominant form in the Japanese townscape, will now gradually decrease.

Shadow Restriction

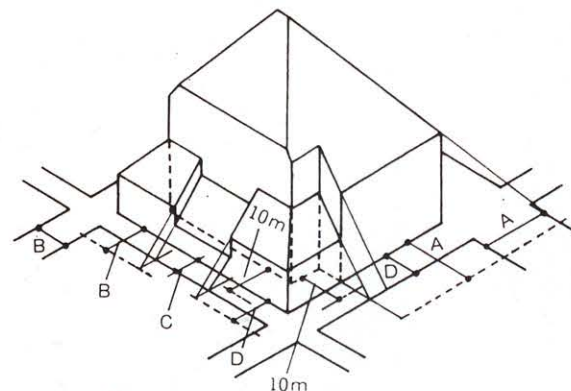
About 20 years ago, a lot of high-rise apartments were begun to be built and many problems developed between the developers and the surrounding residents. In Japan, because of the year-round and the custom of drying laundry outside, people's requirements for natural sunlight are incredibly high. Since diagonal line restrictions were not enough to solve this problem, restrictions were added to the legal text for the purpose of providing as much sunlight as possible to each lot in the city. However, even if a building fulfills the required floor plan regulations, the designer may be sued by surrounding residents. An architects' status is not always guaranteed architectural standards law.

To check the shadow restriction, the designer must first draw a shadow diagram. In the shadow diagram, the shadows which will be cast by the planned building on the day of winter solstice (when the shadow is at its longest), are drawn from 8:00 to 16:00 at the level of 1.5 m (residential area) or 4 m (commercial area) above ground (14). Then the designer must draw a shadow hour drawing. In this drawing, two lines are drawn at a distance of 5 and 10 meters from the site. In the case of a residential area, the 2.5 hour shadow (the area covered by shadow for 2.5 hours day, e.g., from 9:00 to 11:30), should not exceed the 10 meter line and the 4 hour shadow area should not exceed the 5 meter line (15). If the shadow line does exceed these lines, the building must be redesigned.

10 R.L.D. de la calle: si el solar da a dos calles.
11 R.L.D. de la calle: si el solar da a cuatro calles.



10 Street - DLR: the case that a site faces two different streets.
11 Street - DLR: the case that a site faces four different streets.



les, el área sombreada durante 2,5 horas (por ejemplo de 9:00 a 11:30) no podrá exceder la línea de los 10 m. y el área sombreada durante 4 horas no podrá exceder la línea de 5 m. (15). Si la línea de sombra excede estas líneas, el edificio tendrá que volver a ser diseñado.

Para evitar un proceso repetido de diseño, los arquitectos utilizan un sistema de dibujo repetido de sombras (16). Este dibujo, que indica aproximadamente el espacio construible, se calcula y se dibuja únicamente por ordenador. Utilizando este proceso, los arquitectos ganan tiempo.

Aticos

El tratamiento de los áticos en términos de Normas de Edificación también influye en el actual paisaje urbano. Si la superficie del ático es menor de 1/8 del área del edificio, el ático no se considera parte del edificio. Es decir, los áticos pequeños pueden exceder la altura mencionada anteriormente. Es por esto por lo que la línea del horizonte en Tokio aparece dominada por masas diagonales con áticos que sobresalen como torres.

El paisaje urbano entre la inversión económica y el control jurídico.

La proporción de superficie construida se determina según la localización del solar. Sin embargo, las restricciones de altura mencionadas anteriormente tienden a disminuir el volumen determinado por la proporción de superficie construida. Por lo tanto, el primer paso de un estudio arquitectónico es aclarar las distintas restricciones de altura del solar y comprobar la planta construible dentro de las disposiciones legales. La principal preocupación del cliente es construir el máximo de superficie, especialmente en el caso de oficinas o de edificios comerciales, y los arquitectos se ven obligados a diseñar el máximo de superficie. Por eso la restricción de línea diagonal es físicamente aparente en la forma de los edificios.

El estado actual de la ciudad no se acepta generalmente. Parece ser que existen dos tendencias para analizar la ciudad. Una, criticar la situación actual y pedir mayor control en las intervenciones urbanas, como se ha hecho desde siempre en las ciudades occidentales. La otra, es la tendencia

To avoid a reverse designing process, designers use a system of reverse shadow drawing (16). This drawing, indicating the approximate buildable space, is calculated and drawn only by computers. By using this drawing, designers can save time.

Penthouse

The treatment of penthouses in terms of the building code also influences the present townscape. If the area of a penthouse is less than 1/8 of the building area, the penthouse is not regarded as a part of the building. That is, small penthouses are allowed to exceed the above mentioned height limit. Thus the skyline of Tokyo is dominated by diagonally cut masses with protruding tower-like penthouses.

The Townscape as Membrane Between Economic Investment and Legal Control

Total floor area ratio is determined according to the location of a site. However, the above mentioned height restrictions tend to decrease the volume determined by the total floor ratio. Therefore, the first step of an architectural study is to clarify the various height restrictions on the site and to check the floor area allowable within the legal limitations. Especially in the case of office or commercial buildings, the client's most important concern is to build the maximum floor area, and architects are forced to start designing with that in mind. That is the reason why the diagonal line restriction is physically apparent in the building's form.

The present state of the city is not generally accepted. There seem to be two major movements in analyzing the city. One is to criticize the present state and to argue for more control over the townscape as is historically done in Western cities. Another is the movement to extract a new sense of aesthetics from the chaotic townscape. People once said that Japanese cities were ugly, but recently, in contrast, many people find that this disastrous situation is exciting, as the film *Blade Runner* suggested. It is difficult, for example, to understand Kazuo Shinohara's works without this point of view. The city is always a battlefield of contradictory wills and

12 Hugh Ferriss, Variaciones en la Zonig Law de 1916.

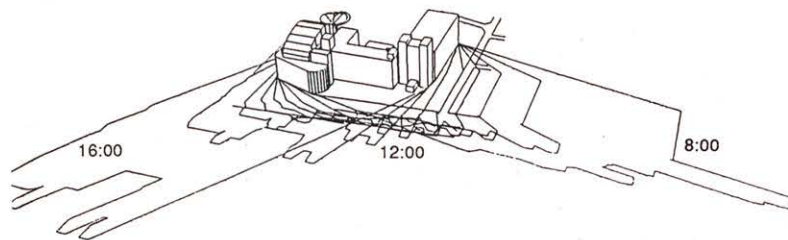
13 Construcción en Tokio.

14 Diagrama de sombras, Escuela de Negocios, Tokio.

12 Hugh Ferriss, Variations on the 1916 Zoning Law.

13 A built reality in Tokyo.

14 Shadow Diagram, Tokyo Business School.



que ve en el caos del paisaje urbano un nuevo sentido estético. La gente solía decir que las ciudades japonesas eran feas, sin embargo recientemente se dice que esta situación desastrosa es excitante, como muestra la película *Blade Runner*. Por ejemplo, es difícil entender la obra de Kazuo Shinohara sin este punto de vista. La ciudad es un campo de batalla entre estas dos voluntades contradictorias. La gente empieza a comprender que las ciudades japonesas no son el mero resultado de una falta de estética, sino el resultado de una superposición de componentes urbanos históricos y espaciales. El estado actual de Tokio es, de algún modo, el destino inevitable de las ciudades de desarrollo acelerado en una sociedad altamente capitalista.

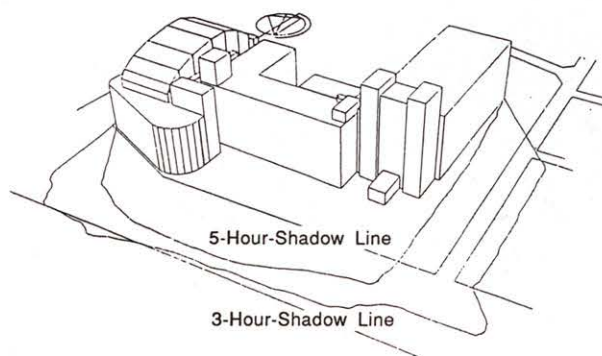
Cuando se observan con atención las ciudades de Japón, parece ser que la proposición de una ciudad ideal no tiene sentido. Observando la ciudad de Tokio, y diferenciando un nivel de otro, se puede reconocer un mecanismo dinámico de urbanismo. Un esquema estático no sería tan válido como lo era al principio del modernismo. No deberíamos ver la ciudad como el proceso resultante de una ciudad ideal con una "planificación armónica". La función del diseño urbano no es la de plantear los problemas actuales y proponer soluciones específicas. Las ideas higiénicas modernas representadas por "luz, espacio y naturaleza", han obtenido ya algunos resultados. Ahora conviene encontrar tópicos alternativos. En este sentido, las ciudades japonesas pueden facilitar una clave que transforme la noción predominante de urbanismo.

powers. People begin to understand that Japanese cities are not the mere result of a lack of aesthetics, but are instead the result of an overlay of urban components, both historical and spatial. The present state of Tokyo is, in a sense, an inevitable fate of rapidly developing cities in highly capitalistic society.

When we observe the cities in Japan carefully, we get impression that proposing only an ideal city does not make sense. By reading Tokyo and clarifying one level after another, we can recognize a dynamic mechanism of urbanization. A static scheme would not be as valid as in the beginning of modernism. We should not recognize the city as a process resulting in one ideal city with a planned harmony. Urban design is not a procedure to point out the present problems and to propose specific solutions. Modern hygienic ideas represented by "light, space, green", have already achieved certain results. We must find alternative keywords. In this sense, Japanese cities may provide a key with which to change the predominant notion of urbanism.

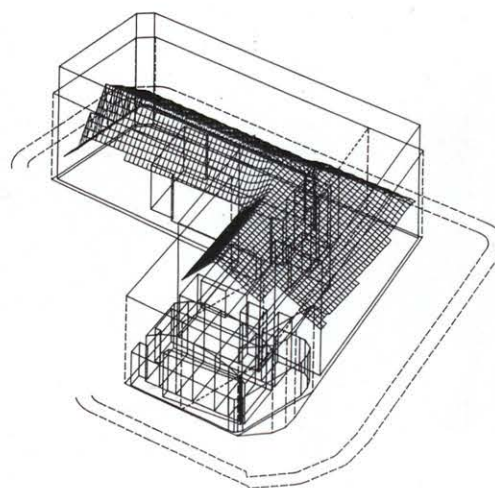
15 Dibujo horario de sombras, Escuela de Negocios, Tokio.

16 Dibujo invertido de sombras: las líneas de contorno, como una hilera de montañas, muestran la máxima altura construible de cada punto.



15 Shadow Hour Drawing, Tokyo Business School.

16 Reverse Shadow drawing: Topographical grid contour lines show the maximum buildable height at each point.



Lo Completo o lo añadido La fragmentación y omisión de partes constituye uno de los resultados procedentes de la íntima relación entre actividad socio-comercial, cultura y filosofía japonesas. Los elementos que permiten comprender globalmente los objetos y estos, asimilados en su totalidad, quedan reservados al ámbito de lo sagrado. Lo completo, ordenado o simétrico, se destina al templo. Las demás estructuras se plantean para ser completadas subjetivamente por la mente observadora. Hay una necesidad de no completar, de asimetría en la mente Japonesa. Al igual que el tradicional modo de simples adiciones de espacio en el plano bidimensional para configurar unidades mayores de modo análogo a los procesos naturales de crecimiento, en la actualidad la construcción vertical de las edificaciones conforma yuxtaposiciones que forzosamente se relacionan con la calle. La ausencia de hitos, la densidad, la extensión, se convierten en características de un organismo ultracompacto, suma de células autónomas. Las manzanas no se presentan como un volumen continuo y sus bordes, remates o esquinas no se diferencian. El plano a la calle se desvanece anulado por la singularidad de cada componente. Cada elemento figurativo lucha por diferenciarse de su colindante y el contexto se diluye como condicionante, dando paso a una superabundancia de información e imagen. Esta falta de jerarquización hace que el orientarse se convierta en una difícil tarea.

The Complete, and the Added On The fragmentation and



omission of parts constitutes one of the effects resulting from the intimate relation between socio-commercial activity and Japanese culture and philosophy. The elements which allow for an overall understanding of things, things assimilated in their totality, are reserved for the field of the sacred. Order and symmetry and the qualities of completion are destined to the temple alone. Other structures are completed according to the subjective judgements observing mind. Just as, traditionally, greater unities were formed by the simple addition of space, in a way analogous to natural processes of growth, so at the present time we see vertical constructions of buildings create juxtapositions which then relate to the street by the incidental but unmitigated force of their location. An absence of landmarks, density and extension all become the characteristics of an ultra-compact organism, the sum of all of the autonomous cells. City blocks do not appear as a continuous volume, and their edges, definitions and corners hardly exist. The coherence of the street vanishes, annulled by the singularity of each of "its" components. Each figurative element must fight to differentiate itself from its neighbour, and the conditioning factors of any potential "context" are diluted, giving way to a super-abundance of information, propaganda, and images.

